

E1 - Chapter One - Mayoi Hell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN CHAPTER 001

[00:04] Koyomi

*If I could see Mayoi Hachikuji
one more time, I wouldn't mind dying.*

[00:08] Koyomi

For a while, I truly thought that.

[00:12] Koyomi

As for why I didn't do so...

[00:14] Koyomi

*Much though I was okay with dying,
perhaps more so,*

[00:17] Koyomi

I still wanted to live, contrary to expectations.

[00:21] Koyomi

*I felt there was something
for me to do while I'm alive.*

[00:26] Koyomi

When there's family or a lover,

[00:29] Koyomi

*benefactors or friends,
those are factors to consider.*

[00:33] Koyomi

However, humans, or at least I,

[00:36] Koyomi

*aren't creatures with such strong self-control
that one would die for an emotion.*

[00:42] Koyomi

I don't need friends.

[00:47] Koyomi

Because my strength as a human decreases.

[00:50] Koyomi

*Those pet phrases became nostalgic,
so weak I've become.*

[00:54] Koyomi

I am weak as a human.

[00:56] Koyomi

Weak, so weak...

[00:58] Koyomi

*What's weakest of all is that
I don't particularly loathe my weakened self.*

[01:06] Koyomi

I hold no grudge against it.

[01:11] Koyomi

*However, there may be people out there
who cannot forgive me for becoming weaker.*

[01:19] Koyomi

*Overcoming the hell from spring break,
I still continued to live,*

[01:23] Koyomi

*and I'm not one who can't notice
someone glaring at me, wishing for me to die.*

[01:28] Ougi

You really are a fool, Araragi-senpai.

[01:34] Koyomi

Yeah, it's true.

[01:36] Koyomi

*"He that is born a fool
is never cured until death."*

[01:38] Koyomi

*On the other hand,
if it's something that death will cure,*

SIGN KOYOMI ARARAGI

[01:42] Koyomi

*being a fool may not have been
that terrible of an illness, either.*

SIGN OWARI MONOGATARI Mayoi Hell

SIGN MAYOI HELL - PART ONE

SIGN CHAPTER 002

[03:26] Koyomi

H-Hachikuji?

[03:28] Mayoi

Yes.

[03:30] Koyomi

Hachikuji?

[03:31] Mayoi

Yes, that's right.

[03:34] Koyomi

Mayoi Hachikuji?

[03:36] Mayoi

Yes, I'm Mayoi Hachikuji.

[03:41] Koyomi

Now wait, hold on.

[03:42] Koyomi

Don't panic.

SIGN ARARAGI

SIGN KOYOMI

[03:44] Koyomi

Right, just remember...

[03:45] Koyomi

What kind of a situation was this now?

SIGN Exam-taker number: 0049 Name: Araragi, Koyomi Foreign Subjects Taken: English, German, Chinese, Russian, Japanese (circle two subjects that apply)

[03:48] Koyomi

Right. Today, March 13th

was the day of my entrance exams.

SIGN Exam Date: 3/13/xxxx (Tue) General Entrance Exams Japanese - 00:00 ~ 00:00

[03:53] Koyomi

*Before heading to the college campus
to take the exam, I had made a detour.*

[03:57] Koyomi

There, I saw the leader of the specialists,

[04:00] Koyomi

*Gaen Izuko-san, waiting for me within
the shrine grounds, and I had to face her.*

[04:10] Koyomi

And?

[04:11] Koyomi

And, why Hachikuji?

[04:13] Koyomi

Mayoi Hachikuji-san?

[04:22] Koyomi

Oh, brother.

Looks like there's a problem.

[04:25] Koyomi

From this turn of events,

[04:26] Koyomi

*I'm sure everyone is thinking of
a surprising reunion with someone*

[04:30] Koyomi

*Koyomi Araragi would never see again,
the one close to his heart, Mayoi Hachikuji,*

[04:34] Koyomi

*jumping for joy, choked with gratified tears,
trembling from the touching moment,*

[04:38] Koyomi

*rejoicing and screaming nonsense,
and he would first attempt to hug her.*

[04:44] Koyomi

I'm sure that's what everyone expects.

[04:46] Koyomi

I'm sure that's what is expected of me.

[04:50] Koyomi

That's quite the burden of expectation.

[04:52] Koyomi

*My adolescent self, the one who
jumped at Hachikuji with a rocket-like start*

[04:57] Koyomi

*each time he saw her walking around town,
is no longer here.*

[04:59] Koyomi

If that is Koyomi Araragi, then he is already dead.

[05:03] Koyomi

He. Is. Dead.

[05:05] Koyomi

*Such a Koyomi Araragi
that is better off dead, really was dead.*

[05:10] Koyomi

He met a fitting end.

[05:12] Koyomi

But well, that said...

[05:14] Koyomi

That said...

[05:16] Koyomi

*Tracing back the faint threads of memory,
I am indebted to Hachikuji quite a bit as well.*

[05:22] Koyomi

*Benevolence, justice, rites, knowledge,
loyalty, integrity, filial piety, sibling piety.*

SIGN BENEVOLENCE, JUSTICE, RITES, KNOWLEDGE, LOYALTY, INTEGRITY, FILIAL PIETY, SIBLING PIETY

[05:26] Koyomi

Return gratitude worth returning.

[05:28] Koyomi

It is only natural to approach someone who took care of you with gratitude.

[05:32] Koyomi

If that's been decided, then all is well.

[05:36] Koyomi

On your mark, get set...

[06:03] Koyomi

Hachikuji!

[06:10] Koyomi

Hachikuji! Hachikuji! Hachikuji!

[06:16] Koyomi

What are you doing here?

Why are you here for me right now?

[06:20] Koyomi

No, I don't care about the reason,
I'm just happy that you're here for me.

[06:23] Koyomi

I can't put these touching feelings to words!

[06:32] Koyomi

Oh, how this feels to the touch...
The feeling of huggin you...

[06:34] Koyomi

This size, and how it
completely fits within my arms!

[06:37] Koyomi

This truly is Hachikuji!

[06:39] Koyomi

Thankful, so thankful!

[06:41] Koyomi

The more we rub cheeks,
the more it feels like Hachikuji!

[06:44] Koyomi

The more I lick around,
the more it feels like Hachikuji!

[06:46] Koyomi

The more it ripens,
the more I can lick Hachikuji!

[06:50] Koyomi

Come on, let me touch you more!

[06:52] Koyomi

Let me hug you more!

[06:53] Koyomi

Let me lick you more!

[06:58] Koyomi

Hey now! Don't thrash about!
It's harder for us to get naked!

[07:08] Koyomi

Ow, ow, ow, ow, ow!
What the hell are you doing, brat?

SIGN CHAPTER 003

[07:20] Koyomi

How to put it...

[07:22] Koyomi

That's right. After I parted ways with you,

SIGN SEISHIROU SHISHIRUI

[07:24] Koyomi

Shinobu's first minion showed up,

[07:27] Koyomi

Oikura returned,

SIGN SODACHI OIKURA

[07:29] Koyomi

Sengoku had all that happen
to her here at this shrine,

SIGN NADEKO SENGOKU

SIGN DEISHU KAIKI

[07:32] Koyomi

I bumped into Kaiki,

SIGN KOYOMI ARARAGI

[07:34] Koyomi

I turned into a vampire on my own,

[07:36] Koyomi

that and I had Ononoki-chan
kill one of her own creators,

SIGN YOTSUGI ONONOKI

SIGN SURUGA KANBARU

[07:40] Koyomi

oh right, that was here at this shrine, too.

SIGN KAREN ARARAGI / TSUKIHI ARARAGI

SIGN YODURU KAGENUI

[07:44] Koyomi

And also at this shrine,
Kagenui-san went missing, too.

[07:48] Koyomi

I had one bad thing
happen to me after another.

[07:51] Koyomi

For all this time, I called the two weeks
of spring break as a hellish time for me.

[07:56] Koyomi

But the true hell
may have been the past six months—

[07:59] Mayoi

That's incorrect, Araragi-san.

[08:02] Koyomi

Hm? What is?

[08:04] Mayoi

Ara-lucky-san.

[08:07] Koyomi

Hachikuji, I was just talking about how
unfortunate of a person I had been.

[08:12] Koyomi

I don't care how you flub, but just don't flub
in such a positive, happy light like that.

[08:17] Koyomi

At the least, you should have said Un-lucky-san.

[08:20] Koyomi

That, and my name is Araragi.

[08:23] Mayoi

I'm sorry. I flubbed.

[08:24] Koyomi

No, that was intentional.

[08:26] Mayoi

I fwubbed.

[08:27] Koyomi

It's not intentional?

[08:29] Mayoi

Flub-dub-cub-hub-stub-grub-sub-bub-rub-club-tub.

[08:33] Koyomi

How can you recite that without flubbing?

[08:35] Koyomi

I can't help but marvel at you as you do that!

[08:38] Mayoi

You're incorrect, Araragi-san.

[08:46] Mayoi

It's more realistic an error,
or rather a more practical error...

[08:50] Mayoi

To be frank, the location is different.

[08:54] Koyomi

Location?

[08:57] Mayoi

For a while, Araragi-san,

[09:00] Mayoi

you've been saying
"this shrine" this, "this shrine" that.

[09:06] Mayoi

But, this isn't North Shirahebi Shrine.

[09:11] Mayoi

Huh? What?

[09:14] Mayoi

And, it's not even that park
where I first met you, Araragi-san.

[09:18] Koyomi

What?

[09:21] Mayoi

Araragi-san,
please stay calm and listen to me.

[09:26] Mayoi

Araragi-san, you may be thinking that I,

[09:28] Mayoi

someone who has rested in peace,
have returned before you.

[09:33] Mayoi

But actually, in reality, that is not the case.

[09:37] Koyomi

What?

SIGN WHAT

[09:38] Mayoi

It's not that I have appeared
before you, Araragi-san.

[09:41] Mayoi

Araragi-san, you were the one
who appeared before me, okay?

SIGN WHAT

[09:44] Koyomi

What, what?

SIGN WHAT²

[09:45] Mayoi

Araragi-san, early in the morning on March 13th,
you visited said North Shirahebi Shrine,

[09:51] Mayoi

met with Gaen Izuko-san,
and you were murdered.

[09:58] Izuko

And that solution is for you to die.

[10:01] Izuko

It's all right. It will only hurt for an instant.

SIGN HACHIKUJI BUS

[10:06] Mayoi

This place, Araragi-san...

[10:08] Mayoi

is Hell.

[10:10] Koyomi

What?

[10:11] Mayoi

The bottommost layer of hell
among all hells...

[10:16] Mayoi

Avici Hell.

SIGN CHAPTER 004

[10:23] Koyomi

Hell? Hell? Avici Hell?

SIGN SANJIVA / KALASUTRA / SAMGHATA /
RAURAVA / MAHARAURAVA / TAPANA

[10:27] Koyomi

Let's say this is indeed *Avici*.

I have one big question.

[10:32] Mayoi

Oh, you're wondering why you fell into
such a deep part of hell, Araragi-san?

[10:38] Mayoi

You see, Araragi-san,
you have turned into a vampire, right?

SIGN HMRGH?

[10:42] Mayoi

The main sin that lowered you down
to *Avichi* is just that. Saving a demon.

SIGN TOUR OF HELL

[10:48] Mayoi

Of course you'd go to hell for that.

[11:00] Koyomi

I see.

[11:02] Koyomi

*No, the big question I had
wasn't about my grave sin.*

[11:08] Koyomi

What the hell are you doing here?

[11:11] Mayoi

Why, you ask...

[11:13] Mayoi

But well, you see, I fell down to hell.

[11:21] Koyomi

You've got to be kidding me.
After such a touching resting into peace!?

[11:25] Koyomi

You fell to hell after that?
Seriously? That was such a waste!

[11:29] Koyomi

What are you doing? This just can't be!

[11:34] Mayoi

See, I didn't know
until I fell down here myself.

[11:39] Mayoi

When children die before their parents,
they apparently go straight to hell, no matter what.

SIGN IT'S THAT BIT ABOUT PILING UP STONES ON THE BANKS OF HELL

[11:48] Koyomi

You're kidding, right?

[11:52] Mayoi

Hmm? What's the matter, Araragi-san?

[11:55] Koyomi

But still...

[11:57] Koyomi

That's not a sin that would make you fall
all the way down to *Avichi* unlike me, right?

[12:03] Koyomi

Shouldn't you be piling stones
on the banks of hell?

[12:06] Mayoi

Yes, that's right, Araragi-san.

[12:10] Mayoi

I knew this is where
you'd come falling down to, Araragi-san.

[12:14] Mayoi

That is why I took a trip
from the banks of Hell to pick you up.

[12:22] Mayoi

"It looks like I'm having a friend come nearby,
so I'll take a break from piling stones today!"

[12:27] Mayoi

That's how I got out of there.

[12:29] Koyomi

So the banks of hell
is that easygoing a place to be?

[12:38] Koyomi

You had known in advance?

[12:40] Mayoi

No, it's not that I knew.
The person who told me about it, did know.

[12:47] Mayoi

Apparently that person...

[12:50] Mayoi

...knows everything.

SIGN CHAPTER 005

[12:55] Mayoi

Now that all the detailed explanations
for every mystery has been explained,

[12:59] Mayoi

let us start heading over.

[13:02] Mayoi

Let's go, Araragi-san.

[13:07] Koyomi

Hachikuji, you haven't had any hesitation
in your steps at all until here.

[13:10] Koyomi

At the least, can you tell me
where our destination is?

[13:13] Mayoi

To tell you the destination where we are heading
based on the objective for heading there...

[13:18] Mayoi

Araragi-san, it's my job
to resurrect you back to life.

[13:22] Koyomi

Eh? I can be resurrected?

[13:25] Mayoi

Of course you can.

What are you going to do by staying dead?

[13:28] Koyomi

But, Gaen-san...

[13:30] Mayoi

No, that's why you need
to get a grip, Araragi-san.

[13:34] Mayoi

In other words,
"dying then resurrecting" was included

[13:37] Mayoi

in everything proceeding according
to her calculations.

[13:40] Koyomi

What's up with that fruitless calculation?

[13:42] Koyomi

That's a pretty meaningless act, much like
dividing by two after multiplying by two.

[13:47] Mayoi

It's not "dividing by two
after multiplying by two."

[13:50] Mayoi

There is subtraction as well.

[13:53] Mayoi

Well, I'm sure you'll figure it out eventually.

[13:58] Mayoi

Oh, Araragi-san.

[14:01] Mayoi

Someone has sunken into the ground over there.

SIGN CHAPTER 006

[14:09] Koyomi

Sh-Shinobu!

[14:19] Mayoi

Was it like your body
moved on its own, Araragi-san?

[14:23] Mayoi

That's strange. Araragi-san, you regretted
saving Shinobu-san over spring break so much.

[14:29] Mayoi

But here, in the same situation,
why did you try to do the same thing again?

[14:34] Koyomi

Well, that's... Um...

[14:37] Koyomi

All I can say is that my body moved on its own.

[14:42] Koyomi

Well, I still do wonder

[14:43] Koyomi

to this day, what would have happened
if I had ignored Shinobu back then.

[14:47] Koyomi

I think and dream about it even now.

[14:51] Mayoi

Over here!

[14:57] Mayoi

Oh, Araragi-san, a pervert
is coming this way. Please be careful.

[15:01] Koyomi

A pervert is coming? That's a big deal.

[15:04] Koyomi

Hachikuji, hide inside my clothes,
I mean, behind my back.

[15:07] Mayoi

You've already said "inside my clothes" there.

[15:12] Mayoi

You could say, Araragi-san,
that your life turned tumultuous

[15:15] Mayoi

from when you saved Shinobu-san.

[15:18] Mayoi

But if you say that,
a big aspect was you getting to know

[15:21] Mayoi

Hanekawa-san right before
you saved Shinobu-san.

[15:24] Koyomi

Well, I won't deny that it was
Hanekawa's fault in all sorts of ways.

[15:29] Koyomi

Because she doesn't know everything, but knows only
what she knows, and exposed truths she didn't need to,

[15:36] Koyomi

and because she forgot truths
that she didn't have to forget,

[15:39] Koyomi

we went through reckless shortcuts
and impossible detours this whole time.

[15:44] Koyomi

But...

[15:45] Koyomi

Even then, I am glad
that I became friends with her.

[15:49] Koyomi

That, I believe from the bottom of my heart.

[15:59] Koyomi

Senjyogahara!

[16:05] Mayoi

I believe there was an option here to not catch
Senjyogahara-san after her foot slipped.

SIGN BACK THEN, SENJYOGAHARA-SAN HAD ALMOST NO WEIGHT

SIGN SO SHE PROBABLY WOULD NOT HAVE GOTTEN INJURED

[16:13] Mayoi

But Araragi-san...

[16:15] Koyomi

I'll catch her, as many times as I need to,

[16:17] Koyomi

if Senjyogahara would come falling down.

[16:20] Mayoi

Suppose that, back then,
if you had not caught Senjyogahara-san.

[16:26] Mayoi

That con artist is going to show up
in this town shortly after this, right?

[16:31] Koyomi

The con artist... Deishu Kaiki.

[16:35] Mayoi

If, back then, you had not gotten
in the way, Araragi-san,

[16:38] Mayoi

perhaps they may have
gotten back together again?

[16:45] Mayoi

How is it, Araragi-san?

[16:47] Mayoi

If you imagined that perhaps you got in the way
of Senjyogahara-san and Kaiki-san's romance...

[16:53] Koyomi

If I imagined?

[16:55] Koyomi

All the same, I can't help but think,
"Serves you right!"

[17:01] Koyomi

It seems she was obliged
to Kaiki concerning Sengoku.

[17:05] Koyomi

But, that is a completely different matter.

[17:08] Koyomi

I can say from the bottom of my heart
that I was better off never meeting him.

[17:12] Mayoi

Then lastly, let's walk around the bit
about Sengoku-san, who you just mentioned.

[17:17] Koyomi

Wait, what about Kanbaru?

[17:20] Mayoi

That is a different part.

[17:24] Koyomi

About Shinobu, about Hanekawa,
about Senjyogahara, and of course about Hachikuji...

[17:30] Koyomi

If I were to come across
the same situation again,

[17:32] Koyomi

I'm sure I would do the same thing
over and over again.

[17:35] Koyomi

But, no matter what I do, I can't deny
the feeling that I could have done it better.

[17:40] Mayoi

I think you are doing plenty fine,
Araragi-san.

[17:44] Mayoi

At least, everything that concerns myself.

[17:47] Koyomi

When you say that,
it gives me a small feeling of salvation.

[17:52] Koyomi

But at the least, when we're talking
about Sengoku, I failed.

[18:05] Koyomi

*On the steps of the actual mountain,
when I passed by Nadeko Sengoku...*

[18:09] Koyomi

*Back then, I couldn't come to realize
that she was her.*

[18:21] Mayoi

I don't know about that.
After all, you aren't omnipotent.

[18:25] Mayoi

You should distinguish things like that,
like Hanekawa-san.

[18:32] Mayoi

Come to think, is Ononoki-san doing well?

[18:36] Koyomi

Well, she's doing well.

[18:37] Mayoi

I see. Then, as the one who assigned her

to be my successor,

[18:42] Mayoi

it makes me want to sigh in relief.

[18:44] Koyomi

Ononoki-chan was your successor?

[18:46] Mayoi

Yes. The sanctioned successor.

SIGN SANCTIONED (KOUNIN)

SIGN SUCCESSOR (KOUNIN)

[18:50] Mayoi

I'm sure she has delightful chats
unfolding around you, Araragi-san.

[18:57] Koyomi

Come to think, Ononoki-chan isn't included
in this 89-spot pilgrimage, either.

SIGN WRAP IT UP!

[19:04] Mayoi

We have time constraints as well.

[19:06] Koyomi

Time constraints?

[19:08] Mayoi

Yes. Producer Hachikuji
had to make a tough decision.

[19:11] Mayoi

Well, the anime shed a lot of light
onto Ononoki-san close up, so it's fine.

[19:15] Koyomi

You don't have to balance things out
with such a thing.

[19:19] Koyomi

Balance.

[19:22] Koyomi

That's what was on my mind.

[19:25] Koyomi

Balance.

[19:37] Koyomi

The right thing.

[19:38] Mayoi

Yes? What was that, Araragi-san?

[19:41] Koyomi

Well, I was thinking
I had a debate with the Fire Sisters,

[19:44] Koyomi

an advocate of justice,
about something like that.

[19:47] Koyomi

I suddenly was reminded of it.

[19:50] Mayoi

Well, we're almost at the pinnacle, so if there's more you want to discuss, keep it short.

[19:55] Mayoi

Because that will most likely be our final talk session.

[19:58] Koyomi

What?

SIGN THEN, I WANT TO TALK ABOUT SOMETHING ELSE.

[20:04] Koyomi

It was a talk about how it's difficult to do the right thing.

[20:08] Koyomi

Most people are eager to correct mistakes more than doing the right thing, right?

[20:14] Mayoi

Doing the right thing and correcting mistakes are different?

[20:18] Koyomi

It's similar but different.
It's not on the mark, but pretty close.

SIGN THE ACT OF "CORRECTING A MISTAKE"

SIGN MAKES PEOPLE FEEL LIKE

SIGN THEY ARE "DOING THE RIGHT THING"—

[20:25] Koyomi

If you keep correcting mistakes...

[20:27] Koyomi

If you crush mistakes one by one, will it be a pure white kind of right someday?

[20:33] Koyomi

If I had to pick, I'd say it would be a pitch black kind of right.

[20:37] Koyomi

Anyways, in a nutshell, that's what I want to know.

[20:41] Mayoi

But, if you go that route, you won't obtain what you really want.

[20:46] Koyomi

I can't obtain...

[20:49] Koyomi

...what I really want?

[20:51] Mayoi

Because it's on the premise that someone else is evaluating.

[20:54] Mayoi

At that rate, you'll only receive

what others give you.

[20:57] Mayoi

Of course, I'm not saying that's a bad thing

[21:00] Mayoi

If, like you, Araragi-san, one sought something beyond reach, or something you don't deserve,

[21:05] Mayoi

such a method would prove to be impossible.

SIGN MAKING MANY MISTAKES

SIGN HAVING MANY FAILURES

SIGN DOING THINGS OVER REPEATING THINGS

SIGN HESITATING STAMPING ONE'S FEET IN FRUSTRATION

SIGN REPEATING BY TRIAL AND ERROR

SIGN AND BEYOND LOUD PROTESTS—

[21:12] Mayoi

The only thing you can do is succeed, right?

[21:16] Koyomi

It's not like I didn't particularly want to talk about myself here.

[21:21] Koyomi

But well, maybe that is the case. No, that's how it should be.

[21:26] Mayoi

You just said you weren't speaking about yourself.

[21:30] Mayoi

Then, who were you speaking about?

[21:39] Koyomi

Was it the defenders of justice, the Fire Sisters?

[21:42] Koyomi

Was it a story about Oshino?

[21:46] Koyomi

That's not it.

[21:47] Koyomi

Probably, what I wanted to say...

[21:50] Koyomi

What I wanted to talk about... was her.

[21:53] Koyomi

The transfer student.

[21:55] Koyomi

Meme Oshino's niece.

[21:57] Koyomi

Ougi Oshino. It was about her.

[22:01] Koyomi

Why didn't her name

cross my mind until right now?

[22:05] Koyomi

Why couldn't I remember her?

Isn't that a bit strange?

[22:09] Koyomi

She is the one who, of my past year,

[22:12] Koyomi

was the most important person

in the second half.

[22:23] Tadatsuru

Hello, Araragi-kun.

I've been waiting for you.

SIGN CHAPTER 007

[22:31] Koyomi

Wha—

[22:33] Koyomi

Wh-Why are you here?

[22:41] Mayoi

The one who notified me of "her" will

was Teori-san over there.

[22:47] Koyomi

N-Notify?

[22:48] Tadatsuru

Don't give me that look, Araragi-kun.

[22:51] Tadatsuru

I'll give you a full round of explanations.

[22:55] Koyomi

You're, I mean...

[22:57] Koyomi

a specialist who specializes in the extermination

of immortal apparitions, right?

[23:02] Tadatsuru

You don't have to worry

about that for now.

[23:05] Koyomi

What?

[23:07] Tadatsuru

From you, your vampiric nature...

[23:09] Tadatsuru

...has been subtracted.

[23:16] Koyomi

Oh, I see.

[23:18] Koyomi

So that's what Hachikuji meant

about what she said earlier.

[23:22] Koyomi

It wasn't just multiplication and division,

but there's subtraction involved as well.

[23:26] Koyomi

*The subtracted number
was my vampiric nature.*

[23:31] Tadatsuru

Is Yotsugi doing well? I hope she didn't worry about the fact that she killed me.

[23:38] Tadatsuru

After all, she wasn't told of the circumstances that we were in.

[23:42] Koyomi

What were the circumstances?

[23:46] Tadatsuru

To put it plainly...

[23:48] Tadatsuru

Being killed by Yotsugi in that manner was the true role that had been given to me.

[23:57] Tadatsuru

To fall to hell ahead of time, and have all preparations to resurrect you be completed.

[24:04] Tadatsuru

That was my job as a professional specialist.

SIGN MAYOI HELL - PART TWO

SIGN CHAPTER 008

[24:15] Koyomi

Huh?

SIGN FIVE MINUTES LATER

[24:26] Koyomi

You mean you feigned death?

[24:30] Tadatsuru

The individual known as me had already passed away at a point in the distant past.

[24:36] Tadatsuru

Back then, my self that Yotsugi killed was a puppet that I controlled.

[24:46] Koyomi

You said that Ononoki-chan didn't know about that?

[24:50] Tadatsuru

Yup, that's right. Not just Yotsugi, but Yoduru didn't know, either.

[24:56] Tadatsuru

The ones who knew about this technique were

[24:58] Tadatsuru

Gaen-senpai, and Meme Oshino.
Nobody else.

[25:05] Koyomi

If so, then what in the world was that farce?

[25:09] Tadatsuru

A farce? That was the best act in my book.

[25:15] Tadatsuru

I mean, dying and resurrecting.

[25:18] Tadatsuru

You could say it's my specialty
even more than it is for vampires.

[25:22] Tadatsuru

Though, strictly speaking,
I'm not really resurrecting back to life.

[25:27] Tadatsuru

I am merely possessing a doll,

[25:29] Tadatsuru

and through that medium,
I am regressing into the material world.

[25:32] Koyomi

From when?

[25:33] Tadatsuru

I became a puppeteer

[25:36] Tadatsuru

after I created the doll known as Yotsugi,
and parted ways with them.

[25:42] Tadatsuru

Whoa.

SIGN WHITE FRAME

[25:48] Tadatsuru

It seems I am being hurried.

[25:50] Tadatsuru

Allow me to explain plainly.

[25:54] Tadatsuru

I quit college, and entered this field.

[25:58] Tadatsuru

But as Gaen-senpai was glaring at me,
I couldn't really get things to go my way.

[26:04] Tadatsuru

So, the hasty decision I had come up with
was to call the forbidden technique.

[26:10] Tadatsuru

As a specialist, it's too powerful of a spell
to use, more than being a forbidden move.

[26:15] Tadatsuru

I had tried to create a doll apparition
named Tadatsuru Teori.

[26:20] Koyomi

Did that succeed?

[26:23] Tadatsuru

I failed, and what you see here is the result.

[26:27] Tadatsuru

I became something
like half-man and half-monster,

[26:30] Tadatsuru

wandering the boundaries
of the material world and the afterlife.

[26:34] Tadatsuru

Well, I say it was a failure,
but I can continue to live through my dolls.

[26:40] Tadatsuru

And since then, I succeeded
in the mass-production of the dolls.

[26:44] Tadatsuru

So, if you say I'm immortal, I'm immortal.

[26:46] Tadatsuru

If you say I'm an apparition,
I'm an apparition.

[26:49] Tadatsuru

At most, I make good use of my special
constitution to strive in my own business.

SIGN BECAUSE HE HAD SUCH A SPECIAL CONSTITUTION

SIGN HE WAS ABLE TO COME THIS FAR OUTSIDE OF GAEN-SAN'S NETWORK...

[26:56] Koyomi

Then, why did you pretend to die?

[26:59] Tadatsuru

It was last month.

[27:01] Tadatsuru

One request came flying for me
as a specialist.

[27:06] Tadatsuru

It was a request to resolve the anomalies
that were happening in your town.

[27:12] Tadatsuru

The contents of that request
had targeted you and ex-Kiss-shot.

[27:18] Tadatsuru

You guys were certified as harmless
within Gaen-senpai's network,

[27:24] Tadatsuru

but an apparition guarded by the network
was something I targeted as my top priority.

[27:30] Tadatsuru

Request or not, you were a target
that I should be on the move for.

[27:34] Koyomi

This guy took my two little sisters

and one underclassman as hostages.

[27:39] Koyomi

He pulled off such a vicious, cruel act.

SIGN BLACK FRAME

[27:44] Tadatsuru

If something had
not been done in advance,

[27:47] Tadatsuru

I wonder if I would have been
unscathed by it all.

[27:50] Koyomi

Don't say scary things like that.

[27:52] Tadatsuru

I'm the one who is scared saying this.

[27:55] Tadatsuru

To think that Suruga Kanbaru
was the daughter of the Gaen clan...

[27:59] Tadatsuru

When I think about what would've happened
if I had injured her without

[28:02] Tadatsuru

knowing anything, I start trembling.

[28:04] Tadatsuru

I'm glad that I had heard things in advance.

[28:08] Koyomi

Tadatsuru, so you had heard something
from Gaen-san before you received the request?

[28:14] Tadatsuru

No, it was someone else that was
the middleman between me and Gaen-senpai.

SIGN MIDDLEMAN

[28:22] Koyomi

*To the word "middleman,"
I had one inspiration.*

[28:27] Koyomi

Oshino?

SIGN OSHINO

[28:30] Koyomi

Meme Oshino?

SIGN CHAPTER 009

[28:32] Tadatsuru

Correct.

[28:33] Tadatsuru

Yes, that man
who acts as he sees through things.

[28:37] Tadatsuru

Despite being one of the leading members

of Gaen-senpai's network,

[28:40] Tadatsuru

he reached out and contacted me.

[28:43] Tadatsuru

That made me feel like
he was still a free man as ever.

[28:47] Tadatsuru

He had said that because I was outside
of Gaen-senpai's network,

[28:51] Tadatsuru

there was something I could do.

[28:54] Koyomi

And that was when you had heard
of Kanbaru's background in advance?

[28:59] Tadatsuru

Yup. And there was talk about you as well,
or should I say, talk about you guys?

[29:05] Tadatsuru

Now that I think about it, he was appealing to me
about how safe you guys were.

[29:11] Tadatsuru

By the way, I realized that he had

[29:14] Tadatsuru

seen my true identity as just a doll,
was at that time as well.

[29:18] Tadatsuru

No, now that I think about it,
maybe he was threatening me?

[29:22] Tadatsuru

Like, "if you laid a hand on my friends,
I'll disclose your true nature."

SIGN TO THINK HE HAD TAKEN COUNTERMEASURES TO PREPARE FOR A SITUATION THAT IS
EXPECTED TO HAPPEN

[29:34] Tadatsuru

This was the argument he had made.

[29:37] Tadatsuru

"Koyomi Araragi and Shinobu Oshino."

[29:39] Tadatsuru

"Currently, they are basically harmless."

[29:42] Tadatsuru

"As long as you leave them untouched,
there are no problems."

[29:45] Tadatsuru

"However, I'm not saying cases
that deviate from the norm don't exist."

[29:49] Tadatsuru

"The case IS where Araragi-kun colludes with

Shinobu-chan, and continues to vampirify himself."

[29:55] Tadatsuru

In other words, that man was deeply concerned about the arrival of a situation

[30:01] Tadatsuru

where you had to do as such, Araragi-kun.

[30:03] Tadatsuru

He seemed to know you'd willingly be reckless when it came to situations of that sort.

[30:10] Koyomi

Even if he knew...

[30:12] Tadatsuru

If such turn of events were to happen, I may receive some sort of a request.

[30:17] Tadatsuru

A request to hunt down vampires, that is.

[30:21] Tadatsuru

He wanted me to "forget my grudges from the past, and seek contact with Gaen-senpai."

[30:26] Tadatsuru

"And at that point, Gaen-senpai should be waiting to hear from you."

[30:31] Tadatsuru

"Because Gaen-senpai can't move, as she has her position to hold."

[30:35] Tadatsuru

Back then, I didn't really understand what he was talking about.

[30:40] Tadatsuru

But in reality, things went exactly like he thought it would go.

[30:44] Tadatsuru

And that's why, when that request came flying in, indeed, to exterminate you guys,

[30:50] Tadatsuru

it sent shivers up my spine.

[30:53] Tadatsuru

At the same time, I found it rather strange.

[30:56] Tadatsuru

If he was so concerned about this turn of events,

[30:59] Tadatsuru

why didn't Oshino want to do something about it on his own?

[31:03] Tadatsuru

That was something I became intrigued in.

[31:05] Tadatsuru

That's why I thought I'd play along
with his little arrangement.

[31:10] Tadatsuru

I contacted Gaen-senpai.

SIGN AND SO, THE CURTAIN ROSE ON THE FARCE PLAY.

SIGN CHAPTER 010

[31:24] Mayoi

Araragi-san, that's your ride
to go back to the material world.

[31:28] Mayoi

You really are running out of time.

[31:31] Mayoi

If you miss that thread, Araragi-san, you really
will continue to burn forever here in *Avici*.

[31:38] Mayoi

And so, Teori-san, I'm terribly sorry,
but can you cut that story out about here?

[31:44] Koyomi

No, wait, Hachikuji.

[31:47] Koyomi

It wasn't okay to just
merely turn down the request?

[31:52] Tadatsuru

"It's better for me to play along
with what the enemy intended."

[31:56] Tadatsuru

That was the conclusion
Gaen-senpai and I came to.

[32:01] Tadatsuru

I did say it was better to play along
with what they intended,

[32:04] Tadatsuru

but their intent is not something
I clearly understand.

[32:08] Tadatsuru

I'm doing this because
I want to find out what it is.

[32:11] Tadatsuru

That, and simultaneously,

[32:14] Tadatsuru

it was a measure necessary in order to stop
progression of you turning into a vampire.

[32:19] Tadatsuru

So that I can come to this side
like this, and guide you...

[32:23] Tadatsuru

Since it was right after
I played a despicable character,

[32:26] Tadatsuru

I also had to have some assistance
from Hachikuji-chan right there to pull it off.

[32:31] Mayoi

I was allowed to assist for this.

SIGN KOYOMI ARARAGI TADATSURU TEORI

[32:33] Mayoi

It's in the parenthesis, cameo appearance.

[32:35] Mayoi

It shows up
at the end of the ending credits.

SIGN MAYOI HACHIKUJI (CAMEO APPEARANCE)

[32:39] Koyomi

*So kill once to reset, and resurrect just
the "human" part of my physical body, huh?*

SIGN IF SO, THEN, IT WOULD'VE BEEN NICE

SIGN IF THEY TOLD ME IN ADVANCE,

SIGN BUT IF THEY DIDN'T TELL ME, THAT MEANS

SIGN THERE WERE CIRCUMSTANCES PREVENTING THEM FROM TELLING ME IN ADVANCE

SIGN THAT PART MAY BE THE TACTIC THEY ARE TAKING AGAINST THE ENEMY

SIGN THERE'S NO WAY FOR ME TO KNOW FROM MY VIEWPOINT.

[32:55] Tadatsuru

Of course, if we were to use the demon sword
"Yume Watari" to revive you

[32:59] Tadatsuru

after killing you with
the demon sword "Kokoro Watari,"

[33:02] Tadatsuru

it may revive you
just the way you were, as a vampire.

[33:06] Tadatsuru

That would have put us back
at square one.

[33:10] Tadatsuru

In order to not do that, we needed me

[33:12] Tadatsuru

to interfere as a specialist
over from the hell side of things.

[33:17] Tadatsuru

Without making that correction, there was
nothing we could do against the enemy.

[33:25] Tadatsuru

That was the mutual conclusion
that both Gaen-senpai and I came to.

[33:31] Mayoi

Let us be on our way, Araragi-san.

[33:41] Koyomi

This thing is alive.

[33:50] Koyomi

Come to think, I hadn't asked yet.

[33:52] Mayoi

Yes?

[33:53] Koyomi

I was supposedly slain at
North Shirahebi Shrine in the real world.

[33:57] Koyomi

Why did I wake up
in that park over in hell?

[34:00] Mayoi

That bothers you that much?

[34:02] Koyomi

It's not enough to bother me per se, but...

SIGN NO.

SIGN I KNOW. I'M JUST DELAYING.

SIGN TO CLIMB THIS WHITE SNAKE— TO RESURRECT BACK INTO LIFE.

SIGN I'M DELAYING IT FURTHER AND FURTHER

SIGN PARK

[34:10] Koyomi

About the shift, well, I don't care.

[34:12] Koyomi

But, if you know what the name
of that park is, I'd like to know.

SIGN NAMISHIRO

[34:18] Koyomi

Is it "Namishiro," or "Rouhaku"?

[34:20] Tadatsuru

"Shirohebi" Park.

[34:22] Tadatsuru

The correct way to read the name
is "Shirohebi" Park, if you go back to its origin.

[34:26] Koyomi

Eh? Shirohebi?

SIGN HEBI (SNAKE)

[34:29] Tadatsuru

It's not the "insect" radical,
but the "water" radical.

SIGN HEBI

[34:32] Tadatsuru

Shirohebi.

SIGN SHIROHEBI

[34:34] Tadatsuru

Somewhere along the way,

someone miswrote and HEBI turned into NAMI.

[34:38] Tadatsuru

It's why the location became hard to read.

SIGN HEBI

SIGN NAMI

[34:41] Koyomi

Wait, "shirohebi"...

[34:43] Koyomi

...North "Shirahebi" Shrine.

SIGN NORTH SHIRAHEBI SHRINE

[34:46] Tadatsuru

Yup. That's what it means.

[34:48] Tadatsuru

Originally, North Shirahebi Shrine used to be at that location.

[34:51] Tadatsuru

That's why that slight shift occurred.

[34:53] Tadatsuru

You've heard the story that this shrine was one that had been relocated, perhaps?

[34:58] Koyomi

Yeah, that's—

[35:01] Koyomi

I think it was a mistake in connection,

[35:03] Koyomi

and became a reason for distortion, or something.

[35:06] Tadatsuru

Right, as it was something like bringing the god of the seas on top of a mountain.

[35:11] Tadatsuru

Though, to be precise, it wasn't a sea but a lake.

[35:15] Koyomi

Lake? I think I've heard about that from someone at some point...

[35:21] Tadatsuru

Well, you should get on your way soon, Araragi-kun.

[35:25] Tadatsuru

Please give my regards to Gaen-senpai. And to Yotsugi.

[35:29] Tadatsuru

Please cherish Yotsugi on my behalf as well.

[35:32] Koyomi

Yeah, got it.

[35:35] Koyomi

But is it all right

for someone like me to resurrect?

SIGN CHAPTER 011

[35:44] Koyomi

Hachikuji!

[35:47] Mayoi

"Is it all right
for someone like me to resurrect?"

[35:50] Mayoi

What kind of a statement is that?

[35:56] Mayoi

What, Araragi-san.
Are you chickening out?

[35:59] Mayoi

You don't want
to go through difficult ordeals?

[36:03] Mayoi

Are you tired of it all?

[36:09] Koyomi

No.

[36:11] Koyomi

There really was a feeling
like a tense thread snapping.

[36:16] Koyomi

I didn't really have the feeling of
"I was finally able to die," either.

[36:21] Mayoi

You can only say that because
you don't know the hardships of hell.

[36:24] Mayoi

You really are quite fortunate
merely because you can be resurrected.

SIGN FORTUNATE

[36:31] Koyomi

But I feel like there are tons of other people
who deserve to be resurrected more than me.

[36:37] Koyomi

Is it all right for me to be resurrected?

[36:40] Koyomi

It's not that I don't want to be resurrected,
but I feel I'm cutting in line when I shouldn't be.

[36:46] Mayoi

You do, indeed!

[36:47] Mayoi

You have the right to be resurrected.

[36:49] Mayoi

Araragi-san, you have at least
that much of a qualification.

[36:52] Mayoi

Because you've done
at least that much to begin with!

[36:55] Mayoi

Yes, you have. I know all too well!

[37:02] Mayoi

If you're not being resurrected,
who are you saying should be resurrected?

[37:05] Mayoi

Without a doubt,
you are the first person in line!

[37:10] Mayoi

If you say weak-minded things so much,
I might end up hating you.

[37:21] Mayoi

Listen up, Araragi-san.

[37:23] Mayoi

The Araragi-san that I know...

[37:26] Mayoi

loves girls, loves young girls, loves little girls,
loves the skirt linings, loves women's hips,

[37:31] Mayoi

loves big boobs, loves to be handled roughly,
loves his older little sister,

[37:35] Mayoi

loves his younger little sister, loves mature women,
loves toplessness, loves bloomers,

[37:40] Mayoi

loves school-issued swimsuits,
loves class reps,

[37:42] Mayoi

loves girls who use "boku,"
loves cat ears, loves girls playing sports...

[37:46] Koyomi

Hold on a second.

[37:47] Koyomi

Hold it, hold it, hold it, hold it!

[37:49] Koyomi

My heart is about to completely snap right now.

[37:54] Mayoi

And you were someone who loves to be alive.

SIGN IT WAS SO OBVIOUS THAT I HAD FORGOTTEN.

SIGN I CAME TO THE BRINK OF DEATH MANY, MANY TIMES— AND EACH TIME, I NARROWLY
ESCAPED DEATH

SIGN BECAUSE OF THAT, I HAD COMPLETELY FORGOTTEN.

[38:04] Koyomi

You're right.

[38:06] Koyomi

If I'm not alive, I can't cherish girls at all.

[38:10] Mayoi

Uhm, no, that's not exactly
what I wanted to tell you.

[38:16] Koyomi

To say there was a shift
in the meaning of life...

[38:20] Koyomi

There was plenty of meaning
merely by staying alive.

[38:31] Koyomi

If you love being alive,
that's all you really needed.

[38:36] Koyomi

Because I was able to love
all sorts of things, and people.

[38:40] Mayoi

When you say that in this context,
it may be a bit misleading.

[38:46] Tadatsuru

If I give the signal from this end, Gaen-senpai
will pull you up from her end. That's about it.

[38:53] Koyomi

Got it.

[38:54] Koyomi

I'm much obliged, Tadatsuru.

[38:58] Koyomi

Tadatsuru-san.

[38:59] Tadatsuru

No need to be formal
after all we've been through.

[39:02] Tadatsuru

As long as you continue to attempt protecting
Kiss-shot Acerola-orion Heart-under-blade,

[39:07] Tadatsuru

...you will be my enemy.

[39:11] Koyomi

Even then, I'm much obliged
for this particular case.

[39:15] Koyomi

I never thought I'd be able
to chat with you like this.

[39:19] Koyomi

Someday, when we have time,
I'd like to settle down and talk with you again.

[39:25] Tadatsuru

If you don't mind doing so
while we kill each other.

[39:31] Koyomi

Hachikuji.

What are you going to do from here?

[39:34] Mayoi

What?

[39:35] Mayoi

Me? After I see you off, Araragi-san,

[39:39] Mayoi

I'm going back to the banks of hell
to pile stones up every day.

[39:42] Mayoi

Perhaps I may reincarnate as the child
of you and Senjyogahara-san.

[39:48] Koyomi

That's pretty heavy.

[39:50] Mayoi

Now then.

[39:55] Koyomi

I'm good. Send me off at any time.

[39:58] Tadatsuru

Then, let's countdown.

[40:01] Tadatsuru

10... 9...

[40:03] Tadatsuru

8...

[40:04] Tadatsuru

7...

[40:05] Tadatsuru

6...

[40:06] Tadatsuru

5...

[40:07] Tadatsuru

4... 3...

[40:09] Tadatsuru

2...

[40:10] Tadatsuru

1...

[40:11] Tadatsuru

Ignition.

[40:18] Koyomi

*That's right. Hachikuji said the first person
who should be resurrected is me.*

[40:23] Koyomi

*But, at the least, I am being
resurrected by shoving Hachikuji aside.*

[40:29] Koyomi

To part with Mayoi Hachikuji...

[40:32] Koyomi

How many times does this make?

[40:35] Koyomi

H-Hachikuji!

[40:46] Tadatsuru

Oh, Araragi-kun, one more thing!

[40:50] Tadatsuru

I'll tell you the name of the "enemy"
who requested me to exterminate you!

[40:57] Tadatsuru

Ougi.

[40:59] Tadatsuru

Ougi Oshino.

SIGN CHAPTER 012

[41:05] Koyomi

*This is the epilogue,
or the punch line for this episode.*

[41:16] Izuko

Really...

[41:17] Izuko

To bring Hachikuji-chan with you, Koyomin.

[41:20] Izuko

You always are someone who goes
way beyond any of my expectations.

[41:25] Izuko

But for now, Koyomin,

[41:27] Izuko

can you please ask this scary,
beautiful lady to pull back her claws?

[41:32] Kiss-shot

Hey, you.

[41:37] Kiss-shot

Hmph. Well, I guess both needless killings
and futile gashes have been avoided.

[41:42] Kiss-shot

Though, it was the first time for me
to see "Yume Watari" activate.

[42:08] Kiss-shot

You fool, you made me worry.

[42:11] Kiss-shot

And, you abducted a young girl from hell.
You really are reckless.

[42:20] Koyomi

Hey, Shinobu. This is really bad
no matter how you think about it, right?

[42:24] Koyomi

Did once again, Hachikuji fulfill the conditions
for the "darkness" to be triggered?

[42:28] Izuko

And I'm saying that's why
you made a fine play, Koyomin.

[42:32] Izuko

Thanks to Koyomin's miracle here,

[42:35] Izuko

it looks like we'll be able to take
a slight advantage in the battles to come.

[42:38] Izuko

The lost girl.
She's a pawn that I had been wanting.

[42:43] Izuko

But with how things are turning out,

[42:44] Izuko

it looks like I must request help
for a little while longer.

[42:53] Izuko

For now, Koyomin, I want you
to head over to your entrance exams.

[42:57] Izuko

If you head over now, you'll still make it.

[42:59] Izuko

Do your best.

[43:00] Koyomi

Well, I will do my best.

[43:06] Izuko

Koyomin, I'll have you working for me
starting tomorrow.

[43:09] Izuko

Everything will be over
before the graduation ceremony.

[43:12] Izuko

I have all of my weapons now.

[43:14] Izuko

Let's settle the score, Koyomin.

[43:17] Izuko

Strangely enough, tomorrow is White Day, right?

[43:20] Izuko

It's the perfect timing to end the story of this town,
where a white snake once reigned.

[43:27] Izuko

We're starting our counterattack!

Revision #1

Created 2024-01-02 02:54:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:56:09 UTC by whimsee